УДК: 811.581 **ГРНТИ:** 16.31.51 **DOI:** 10.32415/jscientia.2019.11-12.05

ПЕСНЯ И СТИХОТВОРЕНИЕ КАК МЕТОДИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Е. Ю. Гуторова, С. Н. Пономарчук
Северо-Восточный государственный университет
Россия, 685000 г. Магадан, ул. Портовая, 13

✉ Гуторова Елизавета Юрьевна – gutorova.liza@gmail.com

В статье поднимается проблема использования песен и стихотворений в процессе обучения фонетике, лексике и грамматике китайского языка. Повышение роли Китая на мировой арене с каждым годом приводит к увеличению у различного контингента учащихся интереса к китайской культуре. Такой высокий спрос на изучение не только разных аспектов истории и экономики Китая, но и китайского языка не мог не поспособствовать к толчку модернизации методики его преподавания. Песни и поэзия являются наиболее доступными видами искусства в повседневной жизни людей, так как они тесно связаны с языком. Актуальность выбранной темы заключается в том, что на сегодняшний день отдельные методические аспекты использования китайских песен и стихотворений на занятиях по китайскому языку уже подвергались анализу, но пока еще отсутствует общая концепция их применения. Существование этой концепции очень важно, ведь целью обучения иностранному языку является не только приобретение знаний, формирование у учащихся определенных умений, но и комплексное усвоение ими сведений страноведческого, культурно-эстетического характера и познания ценностей отличной национальной культуры. В статье проводится анализ иностранной учебной литературы китайских и российских авторов. В качестве одного из таких учебных пособий рассматривается учебник «学唱中国歌» авторов Юй Пэн и Юй Мэй. В статье проводится опрос иностранных студентов, обучающихся в Северо-Восточном педагогическом университете г. Чанчунь на выявление основных проблем использования песенных и стихотворных материалов на уроке китайского языка.

Ключевые слова: *песня, стихотворение, методическое средство, китайский язык, инициаль, финаль, тон.*

SONG AND POEM AS A METHODICAL TOOL OF TEACHING THE CHINESE LANGUAGE

E. Y. Gutorova, S. N. Ponomaschuk
North-Eastern State University
13, Portovaya St., 685000 Magadan, Russia

✉ Gutorova Elizaveta – gutorova.liza@gmail.com

The problem of using songs and poems in the process of teaching phonetics, vocabulary and grammar of the Chinese language is examined in the article. With the rise of China in the international arena more and more people believe that learning Chinese has a great development potential and prospect. The number of Chinese learners had increased, improving the teaching methods and technics in Chinese classrooms. Songs and poetry are the most accessible forms of art in people's daily life, as they are closely related to language. Chinese itself has significant musicality in terms of tones, streams and phonemes. Thereby the use of Chinese songs as a tool to enrich Chinese classroom teaching forms is already supported by theories and practices, but still requires further research. The existence of this concept is very important not only for certain language skills, but also for comprehensive assimilation with cultural and aesthetic properties. In the article there is analyze of educational literature of Chinese and Russian authors. One such study guide is the «学唱中国歌» – textbook, written by Yu Peng and Jiao Yu Mei. In article there is survey of foreign and Russian students studying at the Northeast Normal University of Changchun is conducted to identify the main problems of using song and poetic materials in a Chinese language lesson.

Keywords: *song, poem, teaching aid, Chinese language, initial, final, tone.*

Автор статьи провела двухлетнюю стажировку в Северо-Восточном педагогическом университете г. Чанчунь, изучая китайский язык и методы преподавания китайского языка как иностранного. Опыт, полученный в процессе обучения в российском и китайском университетах, стал основой для проведения исследования методов преподавания китайского языка в России и за рубежом. Было выяснено, что к числу основных проблем обучения китайскому языку относится искусственный характер упражнений, затрудняющий применение полученных на занятиях знаний и умений в реальной жизни. Именно поэтому для преодоления противоречия между динамичным характером реального общения и искусственным содержанием учебной коммуникации большое внимание должно уделяться поиску подходящих средств обучения, отвечающих современным требованиям и стимулирующих мотивацию учащихся. Мы полагаем, что этим целям соответствуют аутентичные песенные тексты. Речевые ситуации, представленные различными текстами и диалогами в учебных пособиях, должны преподноситься учащимся совместно с аутентичными текстами, содержащими «живой» язык для более интенсивного освоения учебного материала. Песня как неотъемлемый источник часто используемых в языке лексических и грамматических конструкций уже давно стала неотъемлемой частью нашей повседневной жизни. Ей, как и другому произведению искусства, присуща коммуникативная функция, т.е. передача заложенным её автором содержания адресату. Она представляет культуру изучаемого языка и многие особенности коммуникации на нём. При этом в отличие от учебных текстов, которые, прежде всего, информируют читателя, песня в качестве страноведческого материала оказывает воздействие на эмоции человека. Сам по себе китайский язык имеет значительный музыкальный характер с точки зрения фонем, тонов и интонации, поэтому проблема применения

песен и стихотворений на уроках китайского языка заслуживает глубокого изучения. Следует отметить, что использование песни как инструмента обогащения формы обучения имеет практическую и теоретическую поддержку, а поиски эффективных приемов использования песни при обучении иностранных языков – большую историю. Так, например, существенное внимание у китайских ученых вызывает тема взаимосвязи музыки и языка, в целом. Чжао Шоухуэй и Ло Цинсун в своём труде «Введение в пение на уроке китайского языка» [1] пришли к выводам о существовании взаимосвязи языка и музыки. Авторы считают, что процесс создания мелодии и овладения языком, так же как и способы их выражения являются одинаковыми. Такого же мнения придерживается большинство учёных, включая Чжэн Тунтао и Цзан Шэннань. В их совместно написанной книге «音乐与语言的共生机制研究» «Изучение механизмов симбиоза музыки и языка» проводится анализ данного вопроса с точки зрения физики, биологии и истории. Авторы обнаружили, что формы и правила организации речи и звуков музыки очень похожи. Совпадают как области активизации головного мозга в процессе воспроизведения, так и сама история развития музыки и языка, а также способы их взаимодействия в процессе становления речевых навыков. Цзян Илян в статье «音乐与对外汉语的语音教学» «Музыка и становление речевых навыках при обучении китайскому языку» утверждает, что музыка позволяет учащимся быстрее адаптироваться к китайской речи. Отработка произношения четырех тонов и звуков также происходит более продуктивно по сравнению с обычным чтением текстов вслух [2]. Мнения о том, что хорошее понимание ритма является одним из ключевых моментов становления речи, и, в особенности, изучения иностранного языка, придерживаются и многие российские исследователи. Так, Г.А. Китайгородская в работе «Методика интенсивного обучения иностранным языкам» обращает особое внимание на анализ использования песен на уроках иностранного языка, указывая на то, что музыкальный слух, слуховое внимание и слуховой контроль находятся в тесной взаимосвязи с развитием артикуляционного аппарата. Автор относит песни к дополнительному учебно-методическому средству, к разделу «фонотека». Интересно, что помимо базовых записей текстов, автор также указывает на то, что на уроке иностранного языка должна иметься возможность воспроизвести «фоновую музыку». Присутствие в аутентичных материалах звукового ряда: шум транспорта, разговоры прохожих, звонки телефона, музыка и прочее также может помочь лучше понять характер предлагаемых обстоятельств, сформировать навык восприятия иноязычной речи на фоне разнообразных помех [3].

Теории о речевых и музыкальных связях российских и зарубежных учёных позволяют выделить основные цели использования песен во время урока: а) укрепление мотивов, обеспечивая благоприятный психологический климат на уроке, б) расширение лингвокультурологического кругозора за счет получения информации о культуре страны и воспитания эстетических вкусов в) совершенствование аудитивных и речевых продуктивных умений. В данной работе наибольшее внимание уделяется третьему компоненту. Изучение китайского языка, как и любого другого иностранного, состоит из трех блоков – фонетики, лексики и грамматики. Комплексное развитие практических задач по данным направлениям возможно лишь при условии воздействия не только на сознание учащихся, но и проникновение в их эмоциональную сферу.

Как уже было сказано ранее, изучение иностранного языка базируется на освоении фонетики. Отсутствие алфавита в китайском языке накладывает определенный отпечаток на принципы выделения в нём минимальных фонетических единиц. Звуки китайского языка отличаются количественным составом и соотношением гласных и согласных звуков. Всего в китайском языке 21 один согласный звук (инициалей), и 6 гласных (финалей), без учета сложных, производных финалей (дифтонгов). Многие из этих звуков отличны от звуков в русском языке или полностью отсутствуют. Одной из важнейших типологических особенностей звуковой системы китайского языка является так называемый слоговой характер его структуры, который и лег в основу его типологической классификации. Различные звуки китайского языка лишь строго ограниченным образом сочетаются друг с другом, а китайское словосочетание образуется по определенным ритмическим закономерностям и чередованием тонов. Это значит, что в китайском языке слог может произноситься четырьмя различными способами, с четырьмя различными мелодиями, или интонациями, называемыми тонами.

По мнению Н.А Спешнева в его труде «Фонетика китайского языка» темп речи китайского языка во многом определяется жанром текста. Вопросы интонации и ритмики, в частности, лучше всего рассматривать на материале текстов, которые должны удовлетворять определенным потребностям. Автор обращает внимание на то, что при обучении китайскому языку текст следует произносить, отбивая рукой такт подобно тому, как это делается при изучении музыкальной грамоты. Зарифмованный текст, в нашем случае стихотворение или песня, имеющее простые типы слогов, незначительные вариации тонов, разнообразие тактов и рифмовок позволит учащимся легко уловить внутренний ритм и без труда усвоить материал [4]. В качестве фонетических упражнений автор (Н.А. Спешнев) также считает целесообразным чтение вслух стихотворений, песен и заучивание их наизусть. Музыкальная красота китайских слогов больше всего проявляется в древней китайской поэзии. На начальном этапе обучения материалом для отработки произносительных навыков вполне могут быть китайские классические пятисложные и семисложные стихотворения эпохи Тан. Каждый слог здесь протонирован (является ударным), что позволяет уделять внимание произношению каждого слога в частности. Возьмем в качестве примера стихотворение «凉州词»:

黄河远上白云间，(jiān)
一片孤城万仞山，(shān)
羌笛何须怨杨柳，
春风不度玉门关。(guan)

Звуковая структура данного стихотворения может быть направлена на отработку гласного звука «а» и носового согласного звука «n». Большое количество таких стихотворений представлено в учебнике «古代汉语», использующихся в качестве учебного пособия в Северо-Восточном педагогическом университете г. Чанчунь. В дальнейшем возможно использование поэтических произведений более поздних эпох с разным числом слогов в строке и прозаическими отрывками. Рассмотрим стихотворение китайского поэта Сюй Чжимо «在别康桥»:

轻轻的我走了，正如我轻轻的来；(lái)
我轻轻的招手，作别西天的云彩，(cái)
那河畔的金柳，是夕阳中的新娘；(niáng)
波光里的艳影，在我的心头荡漾。(yáng)

软泥上的青荇，油油的在水底招摇；(yáo)
在康河的柔波里，我甘心做一条水草！(cǎo)
那榆荫下的一潭，不是清泉，是天上虹；(hóng)
揉碎在浮藻间，沉淀着彩虹似的梦。(mèng)……

Наибольшее внимание при разборе данного стихотворения на уроке китайского языка уделяется финалям: «ai», «iang», «ao», «ong», «eng». Представленное стихотворение может способствовать совершенствованию навыков китайского произношения, развитию музыкального слуха. Разучивание и исполнение такого, относительно короткого, несложного по мелодическому рисунку произведения поможет закрепить правильную артикуляцию и отработать произношение звуков, а также правила фразового ударения и понимание особенностей ритма в китайском предложении.

Стихотворения и песни как один из видов речевого общения являются средством более прочного усвоения и расширения лексического запаса, так как включают новые слова и выражения. В песнях лексика, с которой ученик уже познакомился ранее, встречается в новом контекстуальном окружении, что помогает её более быстрому усвоению. Как отмечает Е.В. Носонович в своей работе «Критерии содержательной аутентичности учебного текста», в разделе лексико-фразеологическая аутентичность, отбор лексики и фразеологии играет важную роль в достижении аутентичности высказывания [5]. Объем используемой лексики, особенно на начальном этапе освоения иностранного языка, как правило, невелик; тексты сходны по тематике и построены на лексике, отражающей близкие учащимся сферы жизни: семья, школа, повседневный обиход и т.п. Однако лексическое наполнение аутентичных текстов, в том числе песен, более разнообразно. В китайском языке употребление слов обуславливается не только грамматикой, но и контекстом. Часто для того, чтобы высказывание в китайском языке несло ту или иную смысловую нагрузку, из целого ряда синонимичных слов в таком высказывании может употребиться только одно, способное отразить нужное значение. Именно поэтому, изучая лексику китайского языка, встречая новые слова, необходимо запоминать их использование в контексте, на примере словосочетаний или предложений. Слово, усвоенное вне контекста, чаще всего забывается. Например, в песне современного исполнителя «一个像夏天一个像秋天» появились такие высказывания: 不太顺眼 – bùtài shùnyǎn – *не нравится*, 死心塌地 – sǐxīn-tādì – *решительно*, 有口无心 – yǒukǒu wúxīn – *нечаянно проговориться*, 泼冷水 – pō lěngshuǐ – *охладить пыл*, 得意 – déyì – *самодовольный* [6]. Некоторые из них носят негативный оттенок, однако в данной песне про дружбу приобретают положительный характер. Феномен изменения смысла высказываний – часто встречающееся явление в китайском языке, именно поэтому смысловая наполняемость некоторых выражений требует от студента комплексного подхода к изучению лексики. В песне, выбранной преподавателем на уроке, обычно заложена определенная история, ситуация, и слова, используемые в таком контексте, несут уникальное значение, свойственное конкретно для этой представленной ситуации. Лексика, которая появляется в языке для обозначения новых вещей и понятий (в связи с развитием науки, техники, культуры и других сторон социальной жизни общества) также может затруднить процесс изучения языка. Песня, как часть меняющейся современной культуры, первая вбирает в себя различную популярную лексику, в связи с чем она является эффективным средством освоения новых слов. Например, в песне «爱情的滋味»:

懵懵懂懂开始想象你
而你的笑容偏偏让我分心
单单凭这样几封暧昧短信
如何能确定恋爱关系

слово 短信 – duǎnxìn – *смс*, используемое в китайском языке по отношению к мобильным устройствам, принимает значение «знак». Некоторые слова в песнях, как в представленном выше примере, приобретают абсолютно новое значение и способ использования. С таким же явлением можно столкнуться в песне «爱的王道»:

我知道坚持就是爱的王道
对你的付出一定收得到
不动摇你就是我爱的王道
我的肩膀只让你依靠

Слово «王道» впервые упоминается в источниках периода воюющих царств периода «весны и осени», первоначальное значение этого слова – «добродетельное правление», однако в настоящее время из-за частого использования в японских анимационных мультфильмах данный термин поменял свое значение и носит смысл «сильнодействующий» или «верный» по отношению к выбранной цели.

Помимо усвоения фонетики и лексики, песня также может способствовать усвоению и активизации грамматических конструкций языка. Грамматика китайского языка сложна для освоения, и даже в классическом китайском языке наблюдается строгость в плане расположения слов. Народные песни, включающие большое количество различных грамматических конструкций, могут стать подспорьем преподавателя при подготовке материала по китайской грамматике. Возьмем в качестве примера народную песню «茉莉花»:

好一朵美丽的茉莉花
好一朵美丽的茉莉花
芬芳美丽满枝桠
又香又白人人夸
让我来将你摘下
送给别人家

На основе представленного отрывка можно разобрать такие разделы китайской грамматики, как: употребление частицы 的, выражающей связь между предметом и его описанием – 美丽的茉莉花; употребление предлога 给 со значением «для», «за» – 送给别人家, и предлога 将, обозначающего дополнение – 让我来将你摘下.

Все примеры стихотворений и песен, представленных ранее, позволяют сделать вывод о существовании разных жанров вводимых в урок китайского языка аутентичных текстов. Учебник «学唱中国歌», написанный Юй Пэн и Цзяо Юй Мэй, включает 19 песен: детские, современные, народные песни на темы любви, быта, природы [7]. Этот учебник разделен на 5 частей: первая часть содержит краткое описание содержания песни на китайском и английском языках; вторая часть включает текст песни на двух языках; третья часть представляет лексику на китайском языке, пиньине и английском языке; в четвертую часть включена песня, разбитая по нотам; в пятой части можно найти разные упражнения для отработки новой лексики и грамматических конструкций. Для продолжения исследования все виды песен, которые можно использовать на уроке китайского языка, также были разделены на три группы: народные, детские и современные популярные.

1. Народные песни.

Народные песни очень разнообразны по своему содержанию, композиции, месту, характеру исполнения. В основу одних может быть положен диалог, для других – монологическое высказывание по какой-либо бытовой, семейной проблеме. Часто в народных песнях воспеваются черты культуры и национального характера. Такие песни распеваются в такт и имеют незамысловатый мотив, поэтому именно сюжет народных песен может помочь развить речь и словарный запас студента. Возьмем в качестве примера песню «十送红军»:

九送红军上大道，
锣儿无声鼓不敲、鼓不敲，
双双(里格)拉着长茧的手，
心象(里格)黄连，脸在笑。

В представленной песне за основу взято описание сцены, в которой жители китайской деревни отправляют красноармейцев в долгий поход. Это одна из многих китайских народных песен, демонстрирующих настоящий характер китайской нации.

В учебник «边唱边学», составленный Чжао Шоухуэй (赵守辉) и Ло Цинсун (罗青松) включено 28 китайских народных песен. Среди них народная песня провинции Шаньдун «沂蒙山风光», народная песня провинции Цзянсу «茉莉花», народная песня провинции Аньхой «凤阳花鼓», народная песня Тайваня «卖汤圆» и т.д. [8]. Учебник «唱民歌学汉语», составленный Ван Сяоин (王晓音) и Лю Е (刘琨) из международного педагогического института китайского языка провинции Шэньси, также включил в себя 15 народных песен [9]. В сборнике также представлены ноты, английский перевод, а также краткое описание предпосылок написания песни. Данные учебные пособия демонстрируют развитие методов использования китайских песен в процессе преподавания китайского языка. Помимо просветительской значимости, они также стали носить ценность для изучающих китайский язык людей с точки зрения развития языковых навыков.

2. Детская песня

Детские песни обладают более гибкими и свободными рифмами по сравнению с рифмами, представленными другими языковыми формами. Стихотворения в китайском языке рифмуются, как правило, в конце предложения, однако в детских песнях слово в начале предложения также рифмуется со словом в конце, что делает заучивание детских песен более легким для иностранных студентов. Например, в детской песне «小老鼠抬花轿»:

小老鼠，抬花轿，
轿上坐着大花猫。
大花猫，闭着眼，
呼呼噜噜睡大觉。

В начале и конце предложения ударение падает на слог «ао». Уникальным детские китайские песни делает именно такой повтор рифмы. Простота формы и единая структура детских песен и стихотворений способствует более быстрому запоминанию и усваиванию новых слов.

Например, стихотворение «比尾巴»:

谁的尾巴长，谁的尾巴短，谁的尾巴像把伞？
猴子尾巴长，兔子尾巴短，松鼠尾巴像把伞。
谁的尾巴扁，谁的尾巴弯，谁的尾巴像把扇？
鸭子尾巴扁，公鸡尾巴弯，孔雀尾巴像把扇。

Повторное использование слова 尾巴 – wěibā – *хвост* в представленной песне может помочь учащимся лучше запомнить словосочетания с данным словом. Большое количество детских песен также можно найти в пособиях «Sing and learn Chinese» и «汉语乐园».

3. Популярные песни

Понятие «популярная песня» является не совсем ясным, так как оно соединяет в себе множество поджанров и направлений. Авторы данной статьи относят к этому жанру песни развлекательной направленности, которые отличает мелодичность, простота содержания, чёткий ритм и направленность на широкую аудиторию. С лингвистической точки зрения современные популярные песни характеризуются тем, что тексты содержат современную и наиболее употребительную лексику, в них присутствует большое количество разговорных выражений, используются упрощённые грамматические конструкции, в них содержится большое количество синонимов и эмоционально окрашенной лексики, а содержание, как правило, близки проблемам современного общества. Примерами таких песен в китайском языке могут стать произведения, приуроченные к важным событиям КНР. Например, песни «北京欢迎你», «我和你», «站起来», написанные для Олимпиады в Пекине в 2008 году. Песни исполнителя Чжоу Цзелунь (周杰伦, псевдоним Jay Chou – *прим. наше*), представителя китайской поп-эстрады, также могут быть использованы на уроках китайского языка, так как они отличаются простотой использованной лексики, но при этом глубиной своего содержания. Так, в сборнике песен «听歌学汉语» представлены современные песни китайских исполнителей с их переводом на английский язык, объяснением лексики, грамматики и заданиями по использованию выражений, используемых в песнях.

График 1. Результаты опроса иностранных и русских студентов

Мелодия песни должна отвечать интересам и увлечениям учащихся, а ее содержание нести серьезную смысловую нагрузку. Для того чтобы проанализировать отношение студентов, обучающихся на специальности «преподавание китайского языка» в Северо-Восточном педагогическом университете г. Чанчунь и Северо-Восточном государственном университете г. Магадан, к использованию песен и стихотворений во время учебного процесса, был составлен опрос, состоящий из десяти частей. В опросе приняло участие 17 иностранных студентов Северо-Восточного педагогического университета и 15 русских студентов Северо-Восточного государственного университета. Результаты исследования были проведены по двум критериям: страна, в которой происходило обучение языку, и срок изучения китайского языка. Происхождение, возраст и пол учащихся при проведении опроса не учитывался.

Результаты исследования показали, что более 50% иностранных и русских студентов испытывают интерес к изучению китайского языка, а также считают использование песен и стихотворений неотъемлемой частью процесса его преподавания (см. График 1). Лишь 10% русских студентов не хотели бы уделять большое внимание изучению песен в процессе урока. Процент иностранных студентов, не желающих разбирать песни и стихотворения на уроке, больше, однако это может быть обусловлено нахождением иностранных студентов в языковой среде и наличием опыта изучения таких песен, как «甜蜜蜜», «月亮代表我的心» в учебных пособиях «发展汉语». 80% протестированных иностранных учащихся отдали предпочтение использованию современных песен, при этом 45% также считают уместным изучение детских песен в ходе урока.

Данные опроса также демонстрируют тот факт, что по мнению 30% учащихся использование песен и стихотворений способствует развитию фонетических навыков; 20% считает, что песни – хорошее средство закрепления пройденной грамматики; 10% уверены в том, что именно песни отражают культурные особенности региона и способны сформировать общее представление о стране, особенностях менталитета народа, и 40% считают, что частое прослушивание и разбор стихотворений и песен разных жанров на китайском языке влияет на пополнение словарного запаса.

Анализ опроса студентов позволил заключить, что песня обладает большим обучающим потенциалом, но ее использование требует тщательного анализа и отбора песенного материала с учетом комплекса параметров, а также коррекции традиционной технологии обучения. Выбирая песню, преподаватель должен быть автономным, независимым, но и принимать во внимание общепризнанные критерии:

– песня может быть предложена одним или несколькими учащимися;
– ее часто транслируют по радио;
– она соответствует моде, вкусам учеников;
– тема песни соответствует теме занятия;

Авторы пособия «国际汉语课堂管理» [10] по методике ведения урока китайского языка относят феномен использования песни на уроке иностранного языка к разделу «活动» – деятельность, активность. Для достижения наибольшего эффекта, по мнению авторов, большую роль играет планирование ввода песни во время занятия. Опираясь на модель, предложенную авторами учебника, был составлен пример ввода песни «I Believe», исполненной китайским певцом Сунь Нань (孙楠) в урок китайского языка по этапам.

Текст песни «I Believe» с построчной транскрипцией пиньинь:

«I believe 你还在那里等待 – *I believe nǐ háizài nàlǐ děngdài*
爱的路总是充满了祝福 – *àide lù zǒngshì chōngmǎn le zhùfú*
I believe 你还在把爱深埋 – *I believe nǐ háizài bǎ ài shēnmái*
我在这里为你整夜在徘徊 – *wǒ háizài zhèlǐ wéi nǐ zhěngyè zài páihuái*
看不到未来却挡不住相爱 – *kànbùdào weìlái què dǎngbùzhùxiāngài*
就算短暂分开也不能把这缘分结束 – *jiùsuàn duǎnzàn fēnkāi yě bùnéng bǎ zhè yuánfēnjiéshù*
曾经走过漫漫长路只要有爱 – *céngjīng zǒuguò mànmàn chánglù zhǐyào yǒu ài*
默默地祈祷真心的让彼此更幸福 – *mòmò de qídǎo zhēnxīn de ràng bǐcǐ gèng xìngfú*
曾经走过漫漫长路泪水模糊了我和你 – *céngjīng zǒuguò mànmàn chánlù leìshuǐ móhú le wǒ hé nǐ*
那一刻我们俩依偎在一起 – *nà yīkè wǒmenliǎ yīwēi zài yīqǐ*
从此永远不再分离 – *cóng cǐ yǒngyuǎn bùzài fēnlí*».

1. Вступительное слово о песне, снятие возможных лексических и грамматических трудностей при прослушивании песни. Установка на прослушивание песни, первое (аудитивное) знакомство с песней. Разбор новой лексики. Выполнение ряда языковых упражнений для снятия лексических и грамматических трудностей. Отработка звуков z, c, s, zh, ch, sh, j, q, x, часто встречающихся в песне, выполнение заданий на отработку использования первого тона «那‐刻». Повторение грамматических конструкций «在这里», «在那里», «让», «把», «只要».

2. Перед первым прослушиванием песни дается установка на извлечение общей информации из песни, контролируется степень ее понимания и предлагается собственно текст песни. Затем проводится вторичное прослушивание песни, выполнение языковых и условно-речевых упражнений по формированию лексическо-грамматических навыков на основе песенного материала.

3. Выполнение различных речевых упражнения, учитывающих содержание прослушанной песни и стимулирующие учащихся к самостоятельному высказыванию, используя новые лексические единицы.

4. Отработку ритмичного чтения текста песни. Далее следует прослушивание песни, во время которого учащиеся вполголоса проговаривают или пропевают текст, а затем пение песни в полный голос вместе с исполнителем.

В настоящее время в Китае активно развивается методика преподавания китайского языка как иностранного, что требует от педагогов использования новых методов преподавания для достижения более значимых результатов в короткие сроки. Так как культура и язык не могут быть разделены, обучение должно включать в себя не только изучение лексики и грамматики китайского языка, но и усвоение базовых знаний о культуре и реалиях страны изучаемого языка. Использование песен в этом контексте является относительно новым и ценным методом преподавания китайского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. 赵守辉、罗青松. 汉语课堂 引进歌唱[J].汉语学习, **1994**(04):47-51.
2. 音乐与对外汉语的语音教学[J].汉语学习, **1999** 年第 3 期.
3. Китайгородская Г.А. *Методика интенсивного обучения иностранным языкам*. М.: Высш. Шк., **1986**. [Kitaigorodskaya GA. *Metodika intensivnogo obucheniya inostrannym yazykam*. Moscow: Vyssh. Shk.; **1986**. (in Russ)].
4. Спешнев Н.А. *Фонетика китайского языка*. Ленинград: Издательство Ленинградского университета, **1980**. [Speshnev NA. *Fonetika kitaiskogo yazyka*. Leningrad: Izdatel'stvo Leningradskogo universiteta, **1980**. (in Russ)].
5. Носонович Е.В., Мильруд О.П. *Критерии содержательной аутентичности учебного текста* // Иностранные языки в школе, **1999**. № 2. С. 6-12. [Nosonovich EV, Mil'rud OP. *Kriterii soderzhatel'noi autentichnosti uchebnogo teksta*. Inostrannye yazyki v shkole, **1999**;(2):6-12. (in Russ)].
6. «一个像夏天一个像秋天»的歌词. URL: https://zhidao.baidu.com/question/2051760636739207027.html
7. 学唱中国歌[M]. 于鹏 焦毓梅. 北京大学出版社. **2009.**
8. 赵守辉 等编著-边学边唱：汉语民歌28首- / 北京语言文化大学出版社 / **1997**.
9. 王晓音编著-唱民歌学汉语-/陕西师范大学出版社/对外汉语文化艺术系列教材/ **2005**.
10. 闻亭，常爱军，原绍锋编. - 国际汉语课堂管理/ 高等教育出版社/ **2013**.
11. Гальскова Н.Д. *Современная методика обучения иностранному языку*: пособие для учителя. М: АРКТИ-Глосса, **2000**. [Gal'skova ND. *Sovremennaya metodika obucheniya inostrannomu yazyku*: Teacher Manual. Moscow. ARKTI- Glossa, **2000**. (in Russ)].
12. Гез Н.И. *Роль условий общения при обучении слушанию и говорению* // Иностранные языки в школе. **1981**. № 5. С. 32. [Gez NI. *Rol' uslovii obshcheniya pri obuchenii slushaniyu i govoreniyu*. Inostrannye yazyki v shkole. **1981**;(5):32. (in Russ)].
13. Маслыко Е. А. *Настольная книга преподавателя иностранного языка*. Минск, **2001**. [Maslyko EA. *Nastol'naya kniga prepodavatelya inostrannogo yazyka*. Minsk, **2001**. (in Russ)].
14. Рыбак Г.Ф. *О некоторых приёмах создания благоприятного психологического климата при обучении иностранным языкам в средней школе* // Иностранные языки в школе. **1992**. № 1. С. 26-28. [Rybak GF. *O nekotorykh priemakh sozdaniya blagopriyatnogo psikhologicheskogo klimata pri obuchenii inostrannym yazykam v srednei shkole*. Inostrannye yazyki v shkole. **1992**;(1):26-28. (in Russ)].

Поступила в редакцию 02.12.2019